



David Gondar

- **Adresse électronique :** gondar@unistra.fr

DOMAINES DE RECHERCHE

Littérature espagnole contemporaine

- Traductologie : réécriture, intertextualité, traduction simulée, circulation culturelle.
- Théories des translittératures : transmédialité, transgenres, translecture, autorité littéraire, identité textuelle.
- Poésie espagnole et hispano-américaine contemporaines : réécritures, hybridations et marginalités (« Poésie de la conscience », « Réalisme sale », « Postpoésie », « *Alternative Literature* », « Poésie fractale »).
- Littérature et société : sciences (mathématiques, géométrie, fractales), politique (crise, mondialisation, environnement), hypermodernité (nouvelles technologies de l'information et de la communication), religion (poète-prophète, sacralisation).
- Littérature et maladie (schizophrénie et bipolarité)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2009-2023 : Université de Strasbourg / INSA / ENGEES

- Intervention 2019 (INSA) : Dr. Teresa Sánchez (ESPE/Université de Quito, Équateur), pédagogie et créativité dans les sciences de l'éducation et de l'ingénierie.
- Intervention 2017 (ENGEES/EOST) : Dr. José Benedicto Royuela sur la gestion environnementale des îles (Canaries, Madère, Açores, Galapagos).
- Intervention 2016 (ENGEES/EOST/INSA/TPS) : Dr. Luis Peláez Boismorand, directeur de la ELE (École de Langue Espagnole) et représentant de l'Université de Salamanque en France, présentation du DELE, Institut Cervantès/Université de Salamanque.
- 2015-2016 : Intervention avec les étudiants de l'EOST à l'École Internationale Robert Schuman afin de sensibiliser les élèves de maternelle et de primaire au respect de l'environnement.
- 2014-2015 : Mise en place avec Marion Clément d'une correspondance entre les étudiants de l'Université Technologique de Guanajuato, Mexique, et les étudiants de l'INSA.
- **Institut d'Études Romanes, Faculté des Langues** (département d'espagnol) :
Licence 1 et 2 : Version 306 HTD
Licence 1, 2 et 3 : Thème 120 HTD
Licence 1 : Culture des mondes hispaniques 48 HTD
Membre de jury Licence 1, Faculté des Langues/ Institut d'Études Romanes : espagnol spécialiste et bilangue espagnol-portugais (2019-2021).

Licence 1 : Grammaire **30 HTD**
 Licence 1 : Introduction à la littérature espagnole **6 HTD**
 Licence 1 : Introduction aux langues romanes (CM) **27 HTD**
 Licence 1 : Géographie de l'Espagne **12 HTD**
 Licence 1 : Expression écrite et orale **12 HTD**
 Licence 2 : Littérature espagnole (CM) **18 HTD**
 Licence 2 : Actualités et sociétés **24 HTD**
 Licence 3 : Culture et art (CM) **36 HTD**
 Licence 3 : Actualité et Société **24 HTD**

- **LSHA** (Langues et Sciences Humaines Appliquées) :
 Master 1 Plurilinguisme et Interculturalité : commentaire critique **148 HTD**
- **IEP, Sciences-Po Strasbourg** :
 Licence 2 **120 HTD**
 2022 : correcteur du concours d'entrée à Sciences-Po Strasbourg.
 2022 : enseignant pour le Programme PEI) **3 HTD**
- **ENGEES** (École Nationale du Génie de l'Eau et de l'Environnement de Strasbourg) :
 Licence 3 et Master 1 (cours mutualisé avec l'EOST) **1968 HTD**
- **Télécom-Physique Strasbourg** :
 Licence 3 à Master 2 **1097 HTD**
- **ECPM** (École Européenne de Chimie, Polymères et Matériaux) :
 Licence 3 à Master 2 **70 HTD**
- **ENGEES/EOST/TPS/ECAM/ECPM** :
 Licence 3 à Master 2 : enseignement du FLE **57 HTD**
- **2015-2017 : IUT Louis Pasteur,**
 Licence 1 et Licence 2, GEA **50 HTD**
- **2009-2022 : INSA** (Institut National de Sciences Appliquées)
 Classes préparatoires à Master 1 & Mobilité Maroc **1319 HTD**
- **2017-2019 : Collège et Lycée Sainte-Anne,** professeur-coordonateur d'espagnol,
 niveaux LV2 et LV3 (classes de Cinquième, Seconde et Première) 2017-2018 :
4h/semaine / 2018-2019 : 10.90/semaine
 29 mai 2019 : Jury du Diplôme National du Brevet.
- **2016-2018 : École Internationale Tunon**
 Licence 1 à 3 **105 HTD**
- **2016-2018 : Université Populaire Européenne**
 Enseignant d'espagnol, cours de conversation et de grammaire, niveaux B1 et B2 **70h**
2020-2021 : Coordinateur du Pôle Espagnol.
2020 : Professeur référent tests de langue espagnole en ligne.
- **2009-2022 : David Gondar Lettres Hispaniques**

Traducteur, interprète, formateur en espagnol et français langue étrangère (formations pour commercial, directeur financier, directeur, *consulting*, interprète au Parlement Européen).

Avril 2021 : Speak / doublage : *Napoléon-Metternich : le commencement de la fin*, ARTE.

Février 2018 : Préparation à un casting et interprétation pour rôle en espagnol du comédien Pierre Sigwalt, *Beatrix Cenci*, Opéra national du Rhin (obtention du rôle).

Décembre 2016 : Traduction du court-métrage *Made in Montreal* de Joffrey Saintrap. Sélection aux Festivals de Barcelone et Buenos Aires.

Juin 2016 : préparation aux oraux d'espagnol du concours interne de Conservateur d'État des bibliothèques, Médial, Université de Lorraine.

Avril 2009 : Doublage en espagnol d'un documentaire archéologique pour le Musée de la Cathédrale de Genève/Zinzolin.

- **2008 : Lycée Sainte Clotilde**

Professeur d'espagnol, LV2 (seconde générale, première et terminale scientifiques, première et seconde technologiques, classe de BTS assistant manager) **21h/semaine**

FORMATION ET TITRES UNIVERSITAIRES

24 février 2022 : Conseil National des Universités : **qualification en section 14** (espagnol),

29 novembre 2017 : **Atelier de formation pour professeurs** « Trabajar la gramática en las pruebas de dominio », par le Dr. D. José Miguel Sánchez Llorente, Université de Salamanque, Cours Internationaux, ELE (École de Langue Espagnole), Strasbourg.

2010-2016 : **Doctorat en littérature espagnole contemporaine**, Université de Strasbourg. Thèse soutenue le 8 décembre 2016. Membres du jury : Isabelle Reck (Directrice, Université de Strasbourg), Dominique Breton (Présidente, Université Bordeaux Montaigne), Gregoria Palomar (rapporteur, Université de Lorraine), Carole Egger (Université de Strasbourg), Valentina Litvan (Université de Lorraine). L'université de Strasbourg ne délivre plus de mentions depuis 2009 mais une grille (voir rapport de soutenance).

Thèse : « Les voies de la poésie espagnole actuelle (1990/2010) : marginalités, hybridations, porosité, intermédialité. ».

2007-2008 : **Master Recherche EMOS** (Études Méditerranéennes, Orientales et Slaves), Université de Strasbourg / Département d'Études Ibériques et Latino-américaines.

Mémoire sous la direction du Professeur Isabelle Reck : « La pintura es poesía muda; la poesía pintura ciega. Matías Miguel Clemente, Modesto Ballesteros y Antonio Portela: tres poetas españoles frente a un nuevo siglo. », bourse du mérite et mention très bien en recherche.

2003-2006 : **Licence LLCE**, spécialité espagnole, UdS, échange ERASMUS en troisième année UCLM, Ciudad Real, Espagne.

Participation à la « Aula de Poesía de la Facultad de Letras de Ciudad Real », coordination Matías Miguel Clemente (poètes invités : Jorge Riechmann, Fernando Beltrán, Elena Medel, Carlos Marzal et Agustín Delgado).

2001-2003 : DEUG Histoire de l'Art et Archéologie, Université de Strasbourg/Faculté des Sciences Historiques.

PUBLICATIONS

a) Publications avec comité de lecture :

- « Poesía aumentada y exopoemas hispánicos: teoremas del reciclaje en un mundo de crisis y mutaciones », *in*: MéliSSa Lecointre et Gianna Schmitter (dir.), *Poéticas españolas y latino-americanas en red: entre globalidad y singularidad, América sin nombre*, n°28, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, Université d'Alicante, p. 70-88, 2023.
- « Tentatives et tentations de la poésie face au temps : Postpoésie et poésie fractale », *in*: Francesco D'Antonio et Carole Egger (dir.), *Temps multiples au croisement des disciplines, reCHERches, Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, N°27, Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg, novembre 2021, p. 133-150, ISBN : 979-10-344-0095-9.
- « Les infidélités littéraires : rhizome « postpoétique » et poésie augmentée hispanique » (Actes), *in*: Malinka Velinova (dir.), *Réécritures et reformulations dans les langues et les littératures romanes*, Presses Universitaires « Saint Clément d'Ohrid », Université de Sofia, Bulgarie, avril 2021, p. 163-179, ISBN : 978-954-07-5168-9.
- « Belén Gache et Milton Läufer : surexposition et dissimulation dans la poésie argentine interactive », *in*: Marie Audran et Gianna Schmitter (dir.), *TransLittératures, TransMédialités, TransCorporalités. Littératures latino-américaines (2000-2018)*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, automne 2020, p. 167-180, ISBN : 978-2-37906-047-2.
- « Réécriture : ingestions, greffes et *remakes* poétiques espagnols actuels », *in*: Erik Pesenti Rossi (dir.), *Réécritures, reCHERches, Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, N°20, Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg, printemps 2018, p. 121-131, ISBN : 979-10-344-0019-5.
- « Du rire comme résistance : du gag financier à la blague poétique chez Miguel Brieva, Manuel Vilas et Agustín Fernández Mallo », École Doctorale des Humanités de Strasbourg, avril 2016, en ligne :

http://ed.humanites.unistra.fr/fileadmin/upload/ed520/Formations/Rire_Conf_David_Gondar.pdf

b) Chapitres d'ouvrages collectifs :

- « "*Desnacer*" ou *Dasein* : la poétique du présent de Graciela Rincón Martínez » (postface), *in*: Graciela Rincón Martínez, *Transparence / Transparencia*, Éditions L'Harmattan, Paris, février 2021, p. 73-75, ISBN : 978-2-343-22114-4.

- « Les morsures des poupées russes dans la poésie de Roja Chamankar » (préface), *in*: Roja Chamankar, *Mes souffles coupés par le milieu*, Éditions Minuscule, Strasbourg, 2011, ISBN : 978-2-918989-01-1.
- « Écrire l'absence dans la Babel solitaire » (article), *in*: Enrique Uribe (dir.), *Dans le jardin de ma mémoire, Paroles de voisins*, Jérôme Do Bentzinger Éditeur, Strasbourg, juillet 2011, p. 133-134, ISBN : 978-2-849660-27-75.
- « Bestiaire pour une décapitation. Du jeu de mains au "je" de vilains. » (article), *in*: José Lezama Lima, Antonio Werli (dir.), *Cyclocosmia*, n°2, Strasbourg, juin 2009, p. 155-160, ISBN : 978-2-9528908-9-2.

c) Traductions

- Matías Miguel Clemente Gabaldón, « Locus Amoenus » et « Poème II », Vicente Luis Mora, « Requiem de Venise » et Graciela Rincón Martínez, « Strasbourg » et « Parc de l'Orangerie » (poèmes), *L'arbre qui m'habite / Strasbourg est un poème*, Ville de Strasbourg, Éditions L'Harmattan, Paris, à paraître 2022.
- Traduction et relecture de « La construction de la citoyenneté au Pérou », *in*: Enrique Uribe Carreño et Olga Stella Garzon (Dir.), L'Harmattan, coll. « Recherches Amériques Latines », Paris, publication automne 2022.
- Graciela Rincón Martínez, *Transparence / Transparencia* (recueil de poésie bilingue), Éditions L'Harmattan, coll. « L'autre Amérique », Paris, février 2021, ISBN : 978-2-343-22114-4.
- Andrés Eloy Blanco, « Sonnet à Rómulo Gallegos » (traduction de poème), *in*: Enrique Uribe Carreño, Olga Stella Garzon (éd.), *Le bilan des 20 ans de la révolution bolivarienne au Venezuela*, L'Harmattan, coll. « Recherches Amériques Latines », Paris, janvier 2020, ISBN : 978-2-343-19030-3.
- Enrique Uribe Carreño, Olga Stella Garzon, Estelle Schuppert et Aria Ribeiras (éd.), *Colombie, comprendre le processus de paix* (traduction d'articles), L'Harmattan, coll. « Recherches Amériques Latines », Paris, décembre 2017, ISBN : 978-2-343-13567-0.
- Philippe Bonnet et Anay Rémon García (coord.), *L'humanisme : promotion et préservation. La France et Cuba, les multiples facettes d'une histoire partagée* (traduction d'articles), L'Harmattan/Cuba Coopération France, juin 2016, ISBN : 978-2-343-09462-5.
- « Le secret de l'incorruptible » et « La dernière leçon du maître » (traduction de microfictions), *in*: Enrique Uribe, *Trois comprimés par jour/Tres comprimidos por día*, Jérôme Do Bentzinger Éditeur, Strasbourg, 2012, p. 153 et 211, ISBN : 978-2-84960-338-3.
- « Brisants » de Carlos Henderson (traduction de poème), *in*: Roberto Bolaño, Antonio Werli (dir.), *Cyclocosmia*, n°3, Strasbourg, janvier 2010, p. 14-15, ISBN : 978-2-918989.

- « La soif de mal. Au sujet de 2666. » d'Eduardo Lago (traduction d'article), *in: Roberto Bolaño*, Antonio Werli (dir.), *Cyclocosmia*, n°3, Strasbourg, janvier 2010, p. 75-92, ISBN : 978-2-918989.
- « Lezama ou l'invité de pierre » d'Iván González Cruz (traduction d'article), *in: José Lezama Lima*, Antonio Werli (dir.), *Cyclocosmia*, n°2, Strasbourg, 9 juin 2009, p. 197-200, ISBN : 978-2-9528908-9-2.
- « Lezama : Le calamar et son encre » d'Enrique Del Risco (traduction d'article), *in: José Lezama Lima*, Antonio Werli (dir.), *Cyclocosmia*, n°2, Strasbourg, 9 juin 2009, p. 201-204, ISBN : 978-2-9528908-9-2.

CONFÉRENCES

5 juin 2022 : « La poésie et la mer », *La Parole retrouvée*, Radio Bienvenue Strasbourg. Invité : Louis Castanyo, étudiant 2A Sciences-Po Strasbourg pour la parution de son recueil *J'ai ressenti le rein*, Éditions du pont de l'Europe, 21 juin 2022.

23 mai 2022 : « La poésie comme compréhension des sciences et interprétation médicale », Semaine des arts, École Internationale Robert Schuman, Strasbourg.

21 mai 2022 : entretiens avec le Pr. Dmytro Tchystiak (Université Taras Chevtchenko, Kiev) et la poétesse colombienne Graciela Rincón Martínez, *La Nuit d'Europe* en partenariat avec Le Monde, Sciences-Po Strasbourg, Université de Strasbourg. Diffusion nationale de l'entretien avec Dmytro Tchystiak en Ukraine par l'Université Taras Chevtchenko.

19 avril 2022 : « La escritura y la vida: de la poesía en la esquizofrenia a la salvación », Maison de l'Amérique latine, Strasbourg.

3 avril 2022 : entretien avec Dmytro Tchystiak (Université Taras Schevchenko) sur la poésie ukrainienne, par téléphone depuis Kiev, Ukraine, *La Parole retrouvée*, Radio Bienvenue Strasbourg, 3 avril 2022.

5 novembre 2021 : « Traduire la transparence / Traducir la transparencia », XIV Encuentro de escritoras EIDE, Caracas, Venezuela.

7 octobre 2021 : « Dans les brumes du temps et du double : cosmologie de Locos de altar », Journée d'étude IdEx *Littérature et Schizophrénie. Perception(s) du temps*, Université de Strasbourg (UR 4376 CHER, UR 1339 LiLPA, Chaire des Sciences du Langage USIAS, INSERM 1114), Université de Haute-Alsace (UR 4363 ILLE), Strasbourg.

14 septembre 2021 : « Topografía de la nada y de la primavera », Tertulia Literaria Gloria Luz Gutiérrez, en compagnie de José Luis Díaz-Granados, Graciela Rincón Martínez et Grégory Huck, Bogota, Colombie.

25 juin 2019 : « Crises littéraires et politiques : une sismographie des poétiques en révolution », en compagnie de Tavana Livardjani, collaborateur à l'Assemblée Nationale, Maison de l'Amérique Latine, Strasbourg.

22 mai 2018 : « Tentations et tentatives de la poésie hispanique face au temps », séminaire « Temps-Monde : turbulences et porosité », Laboratoire du CHER, Collège Doctoral Européen, Strasbourg (introduction de Carole Egger, directrice du laboratoire CHER UR 4376, « Le temps selon Étienne Klein »).

13 mars 2018 : « El lector en mutación » (le lecteur en mutation), Maison de l'Amérique Latine, Strasbourg.

18 octobre 2017 : « Jean-Paul Klée, la poésie est un cri incessant de justice », Institut d'Études Politiques, Sciences-Po Strasbourg.

2 octobre 2017 : « Belén Gache et Milton Läufer : surexposition et dissimulation dans la poésie argentine interactive », journée d'étude « Translittératures I : transmédiatités dans les littératures hispano-américaines (2000-2017) », Maison de la Recherche, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3 (en partenariat avec l'Université de Rennes 2 et l'Université Nationale de la Plata / CRICCAL), Paris.

12 janvier 2017 : « Pour une méthodologie de la soutenance de thèse de doctorat », journées doctorales, Laboratoire du CHER, MISHA, Strasbourg.

19 mai 2016 : « *Postpoesía*, le système du *feedback* dans un réseau ouvert », journée d'étude Humanités-SHS-Droit, « Réseau(x) » (participation des universités de Bologne, Franche-Comté, Paris-Sorbonne, PH-Freiburg, Pise et Strasbourg), Maison de l'Université, Université Haute-Alsace, Mulhouse.

1 avril 2016 : « Du rire comme résistance : du gag financier à la blague poétique chez Miguel Brieva, Manuel Vilas et Agustín Fernández Mallo », journée d'étude « le Rire », Collège Doctoral Européen, Strasbourg.

14 janvier 2014 : « De la marginalité du poème en prose espagnol. L'exemple de l'anthologie *Campo abierto* », journées doctorales, Laboratoire du CHER, MISHA, Strasbourg.

16 janvier 2013 : « ADN de la poésie mutante », journées doctorales, Laboratoire du CHER, MISHA, Strasbourg.

19 mai 2010 : « Dans le sillage de Roberto Bolaño » (avec le traducteur Antonio Werli), Auditorium du MAMCS (Musée d'Art Moderne et Contemporain de Strasbourg), Auditorium, Strasbourg.

25 mars 2009 : entretien avec les poètes Matías Miguel Clemente, Modesto Ballesteros et Carlos Henderson, Département d'Études Ibériques et Latino-américaines, Université de Strasbourg.

14 mars 2009 : « Les livres vivants (Fahrenheit 2009) : hommage à la mémoire », Traduire l'Europe, Association Les Mots-Arts/Ville de Strasbourg.

AUTRES ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

a) Travail éditorial

- Direction et coordination du recueil *L'arbre qui m'habite / Strasbourg est un poème*, Ville de Strasbourg, Éditions l'Harmattan, à paraître 2023 : Abderrahman El Fathi (Maroc), Alice Machado (Portugal), Laura Casielles (Espagne), Zayneb Allak (Irak), Jean-Marc Desgent (Canada), Roja Chamankar (Iran), Rémy Disdero (France), Marina Schultheiss (Russie), Nikos Erinakis (Grèce), Betismar Sepúlveda (Venezuela), Renata Durán (Colombie), Magda Cârneci (Roumanie), Idiana Ortiz (Colombie), Gabriel Charmes (France), Jeremy Allan Hawkins (États-Unis), Dostena (Bulgarie), Jorge Iván Segura (Pérou), Julien Frantz (France), Matías Clemente (Espagne), Désiré Amani (Côte d'Ivoire), Graciela Rincón Martínez (Colombie) et Vicente Luis Mora (Espagne).
- Coordination du recueil de poèmes bilingue (français/espagnol) *L'arbre qui m'habite/ El árbol que me habita (poésie nomade : d'El Socorro à Strasbourg)* de Graciela Rincón Martínez, Jérôme Do Bentzinger Éditeur, Strasbourg, septembre 2011.
- Coordination de l'ouvrage collectif *Dans le jardin de ma mémoire*, Jérôme Do Bentzinger Éditeur, Strasbourg, août 2011.
- Membre fondateur de la revue littéraire *Cyclocosmia* : relectures, traductions, ligne éditoriale.

b) Organisation de manifestations scientifiques

3 et 4 mars 2022 : organisateur du colloque *Temps et Psychose : approches croisées*, projet interdisciplinaire IdEx de trois équipes de médecine (INSERM U1114, CNRS UPR 312 INCI et CEMNIS (CHRU Strasbourg)) et trois équipes de SHS (CHER UR 4376, LiLPa UR 1139 et GEO UR 1340), Université de Strasbourg, Institut Le Bel.

31 janvier 2022 : organisateur de la conférence de Grégory Huck (poète, artiste, éditeur), « Poésie et enthousiasme », Expansion mondiale des langues romanes, Université de Strasbourg, Patio.

26 janvier 2022 : organisateur de la conférence de Grégory Huck (poète, artiste, éditeur), « Poésie des langues de France », Culture des mondes hispaniques, Université de Strasbourg, Patio.

9 novembre 2021 : organisateur de la conférence de Clara I. Martínez Cantón, UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid), « La irresistible atracción de lo siniestro en Leopoldo María Panero », Université de Strasbourg, Patio.

7 novembre 2021 : organisateur de la communication d'Ana Maria Girleanu-Guichard (Université de Strasbourg, CHER UR 4376), « Christian Gabriel/le Guez Ricord et la nuit poétique », *La Parole retrouvée*, Radio Bienvenue Strasbourg.

3 novembre 2021 : organisateur de la conférence de Clara I. Martínez Cantón, UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid), « La décima a través del tiempo y el espacio. Viajes de una estrofa con mundo », Université de Strasbourg, Atrium.

2019-2022 : IdEx « Schizophrénie et temps », étude transversale entre des laboratoires de sciences humaines et des équipes de médecine : Université de Strasbourg (UR 4376 CHER,

UR 1339 LiLPA, Chaire des Sciences du Langage USIAS, INSERM 1114), Université de Haute-Alsace (UR 4363 ILLE). La recherche comprend des grammairiens, phonéticiens, linguistiques, littéraires et cliniciens.

21 novembre 2018 : organisation du cycle de conférences de Claudia Patricia Mantilla Durán « Poéticas del desarraigo » (Université Autonome de Bucaramanga, Colombie) et d'Abderrahmán El Fathi « Poesía residual y periférica » (Université de Tétouan, Maroc), Université de Strasbourg, CHER UR 4376, MISHA, Strasbourg.

22 mai 2018 : Organisation du séminaire « Temps-Monde ; turbulences et porosité », Université de Strasbourg, CHER UR 4376, Collège Doctoral Européen, Strasbourg.

c) Organisation et animation d'événements littéraires

21 mai 2022 : organisateur de la table ronde, conférences et récitals, *Nuit d'Europe* en partenariat avec Le Monde, Sciences-Po Strasbourg.

Modérateurs : Enrique Uribe et David Gondar.

Invités : Dmytro Tchystiak (Vice-Président de l'Union nationale des écrivains d'Ukraine, section de Kyiv), Olga Kostenko (poétesse ukrainienne), Grégory Huck (poète français), Tlaloc Linder (poète mexicain), Barbara Bigot-Frieden (poétesse française), Catherine Gil Alcalá (poétesse française).

9 mars 2020 : Présentation en compagnie de Thomas Flagel (journaliste) du pamphlet *Le dernier homme* de René Chasset et Gilles Winckler, Le Noyer Éditions / La Valette Éditeur, Club de la Presse, Strasbourg.

3 mars 2019 : Présentation des traductions littéraires à paraître (recueils de poésie, livre jeunesse franco-galicien) et des publications de la revue ReCHERches du CHER UR 4376, Salon du livre de la Krutenau, Strasbourg.

22 novembre 2018 : Présentation des poètes hispanophones Renata Durán et Idania Ortiz (Colombie), Betsimar Sepúlveda (Venezuela), Iván Segura (Pérou), Laura Casielles (Espagne) et Abderrahmán El Fathi (Maroc), *Rencontre Mondiale de la Poésie*, association Les Mots-Arts / Conseil de l'Europe / Ville de Strasbourg, Villa Schützenberger, Strasbourg.

20 novembre 2018 : Présentation des poétesses Marina Schultheiss (Russie), Alice Machado (Portugal) et Laura Casielles (Espagne), avec Mamadou Guirassy, *Rencontre Mondiale de la Poésie*, association Les Mots-Arts / Conseil de l'Europe / Ville de Strasbourg, Lieu d'Europe, Strasbourg.

18-26 novembre 2018 : organisation de la *Rencontre Mondiale de Poésie*, « L'égalité des genres », Forum Mondial de la Démocratie, Conseil de l'Europe, Strasbourg.

Poètes invités : Abderrahman El Fathi (Maroc), Alice Machado (Portugal), Laura Casielles (Espagne), Nétonon Noël Ndjékéry (Tchad), Roja Chamankar (Iran) Jean-Marc Desgent (Québec), Marina Schultheiss (Russie), Nétonon Noël Ndjékéry (Tchad), Nikos Erinakis (Grèce), Zaineb Allak (Irak), Renata Durán (Colombie), Farah Chamma (Grande Bretagne-Palestine), Magda Cârneçi (Roumanie), Betsimar Sepúlveda (Venezuela), Gabriel Charmes (France), Jeremy Hawkins (USA), Dostena (France-Bulgarie), Sylvie Reff (France), Iván Segura (Pérou) et Désiré Amani (Côte d'Ivoire).

2017-2018 : animateur de « La parole retrouvée », émission de poésie sur RBS (Radio Bienvenue Strasbourg) avec Enrique Uribe (professeur à l'IEP), Guillermo Jeréz (musicien) et Juan-Carlos Durant (artiste-plasticien et professeur à l'ENA). Poètes invités : Jean-Paul Klée, Olivier Larizza, Gabriel Charmes, Dostena, Sylvie Reff, Roland Reutenauer, Grégory Huck, Jorge Iván Segura, Ikshu.

2020-2022 : directeur de l'émission, accompagné du poète et éditeur Grégory Huck (chroniques 2022 : Barbara Bigot-Frieden (poète).

03/04/2022 : « Poésie ukrainienne et résistance », invité Dmytro Tchystiak (Vice-Président de l'Union nationale des écrivains d'Ukraine, section de Kyiv).

07/11/2021 : présentation de l'œuvre de Christian Gabriel/le Guez Ricord avec Ana-Maria Girleanu-Guichard (MCF HDR, Uds).

26/09/2021 : Les poètes du Grand Jeu et « L'écho du temps schizophrénique en poésie ».

23/05/2021 : émission sur la *Beat Generation* et présentation des projets *Fantômes* et *Sourires* d'Aude Loumeaud, étudiante INSA, 4^e année plasturgie (créations et témoignages d'étudiants pendant la crise sanitaire).

16/02/2020 : entretien avec René Chasset et Gilles Winckler au sujet de leur essai *Le dernier homme*, Le Noyer Éditions/La Valette Éditeur, au sujet de la politique du gouvernement Trump, du post-colonialisme et du culte du Progrès.

13/11/2019 : émission spéciale sur la poésie mexicaine, de la poésie nahuatl au mouvement EZLN, invités : Tlaloc Linder (poète) et Héctor Ayala (musicien et docteur en philosophie).

28/01/2018 : émission spéciale sur César Vallejo : « César Vallejo, les versets de la réécriture et quelques mots sur Nicanor Parra ».

14 juin 2013 : Conversation avec Antonio Werli (traducteur) et Benoît Virot (éditeur), autour des *Aventures d'un romancier atonal* d'Alberto Laiseca (éd. Attila), Maison de l'Amérique latine, Strasbourg.

13 octobre 2012 : « Le cercle de la parole : exercice d'art et de démocratie directe », Forum Mondial de la Démocratie, association Les Mots-Arts / Conseil de l'Europe, Strasbourg.

Septembre-juin 2011 : Mise en scène et représentation de *La ola desaparecida* par les élèves de l'École Internationale Robert Schuman (CP-CM2), avec Beatriz Gutiérrez, Compagnie Les Gladiateurs, Strasbourg.

18 septembre 2011 : « Graciela Rincón Martínez : Hommage poétique aux arbres de Strasbourg » (entretien), Parc de l'Orangerie, « Bibliothèques Idéales », Strasbourg.

16 septembre 2011 : « De la poésie venue d'ailleurs à la fiction d'ici », entretiens avec Zoé Valdés, Roja Chamankar, Graciela Rincón Martínez et Besnik Mustafaj, « Bibliothèques Idéales », salle de l'Aubette, Strasbourg.

5-6 décembre 2010 : Présentation et dédicace de *La ola desaparecida*, Salon du livre et de la jeunesse, Espace Paris-Est-Montreuil.

26 juin 2009 : Rencontre littéraire avec Catherine Dufour, Association Les Mots-Arts / Club de la Presse, Strasbourg.

23 juin 2009 : Table-ronde « Strasbourg et les artistes européens : les initiatives citoyennes », Club de la Presse, Strasbourg.

25 mars 2009 : Conversation avec le poète Carlos Henderson, Université de Strasbourg, Librairie Kléber, Salle blanche, Strasbourg.

14 mars 2009 : Entretien avec Antonio Lozano, ENA (École Nationale d'Administration), Strasbourg.

13 mars 2009 : Table-ronde avec Antonio Lozano et Mustapha Chaabane, journée d'étude « Littérature espagnole et arabe : migrations/mobilités », Département d'espagnol, Palais Universitaire, Strasbourg.

d) Participation à des jurys de concours

Mai 2022 : Correcteurs des examens d'entrée, Sciences-Po Strasbourg.

2009-2021 : Membre de Jury des oraux d'admission en Architecture et du Jury Spécial Égypte, INSA Strasbourg.

6 février 2020 : Membre de Jury du Master de Négociation National, Master en Espagnol, TC Strasbourg, Université de Strasbourg, IUT Robert Schuman, Département TC.

9 janvier 2020 : Membre de Jury du Concours de Négociations, Université de Strasbourg, IUT Robert Schuman, Département TC.

29 mai 2019 : Membre de Jury du Diplôme National du Brevet, École Sainte-Anne, Strasbourg.

2017-2018 : Examineur et correcteur FEDE (Federation for Education in Europe), École Internationale Tunon, Strasbourg.

2015-2017 : Examineur, correcteur et responsable de site CLES (Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur) pour l'espagnol et l'anglais, Université de Strasbourg.

e) Créations littéraires

- « Ravi de vous voir » (adaptation de « El drama del desencantado » de Gabriel García Márquez) p. 13, « L'évasion n'habite plus ici » p. 51, « Je fais les cent pas » p. 75, « The last blues » p. 91-92, « La bonne adresse (I'm your man) » p. 93-94 (nouvelles), *in* : Enrique Uribe (dir.), *Dans le jardin de ma mémoire. Paroles de Voisins*, Jérôme Do Bentzinger Éditeur, Strasbourg, 2011, ISBN : 978-2-849602-77-5.

- *La ola desaparecida / La vague disparue* (livre jeunesse bilingue français-espagnol), Dadoclem Éditions, coll. « La marmite-O-langues », Paris, octobre 2010, ISBN : 978-2-916637-16-7.

- « Ossifraga » (poème), *in* : Vicente Revilla (dir.), *Moment*, N°5, New York, printemps 2010, ISSN : 1938-8349.

- « Samuel Augusto Sarmiento. À la poursuite de l'étoile distante » (nouvelle), *in*: Antonio Werli (dir.), *Roberto Bolaño*, Cyclocosmia, N°3, Strasbourg, janvier 2010, p. 144-149, ISBN : 978-2-918989.
Ajouté à la Bibliothèque de Cambados et de la Casa-Museo Valle-Inclán, Vilanova de Arousa, Espagne.
Traduit en espagnol et coréen (The Open Books Co., 2014 : ISBN : 978-89-329-1625-5).
- « L'Arrastre » (nouvelle), *in*: Antonio Werli (dir.), *José Lezama Lima*, Cyclocosmia, N°2 Strasbourg, juin 2009, p. 24-28, ISBN : 978-2-9528908-9-2.
- « Utérus vaudou » (poème), *in*: Antonio Werli (dir.), *Thomas Pynchon*, Cyclocosmia, N°1 Obernai, septembre 2008, p. 142-143, ISBN : 978-2-952898-6-1.
- *Machine Nue* (recueil de poèmes), Nouvelles Littératures Éditions, Strasbourg, 2002.

RESPONSABILITES COLLECTIVES ET ADMINISTRATIVES

- Intervenant coordonnateur, Université Populaire Européenne : identifier les attentes des auditeurs en termes d'offres, organisation des plannings et réunions des intervenants, création de la maquette des cours et coordonner la programmation des cours d'été, 2021-2022.
- Référent Cellule Développement Durable, Université de Strasbourg, 2019-2022.
- Responsable du Pôle Espagnol ENGEES, mutualisé EOOST, (mise en place de la pédagogie des intervenants en espagnol, suivi des étudiants, recrutement des enseignants), 2019-2022.
- Membre du Conseil scientifique de la Rencontre Mondiale de la Poésie 2018 et du Manifeste de Strasbourg.
- Responsable du suivi d'échanges universitaires et professionnels (stages, Erasmus) pour les pays hispanophones, INSA.
- Accompagnement stages et échanges universitaires, ENGEES & EOOST.
- Membre de la revue littéraire *Cyclocosmia* et de l'association *Minuscule*.
- Membre de la Société des Hispanistes Français.
- Membre fondateur de l'association Les Mots-Arts (2009), directeur artistique et secrétaire (partenariat avec la Ville de Strasbourg et le Conseil de l'Europe).